

**Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ  
НЕОЛОГИЗМОВ»**

**ЯКОВЛЕВА ЕВГЕНИЯ СЕРГЕЕВНА,  
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА**

2016 год

# **СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ**

Дипломная работа

## **РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ**

Дипломная работа содержит 64 страницы, не включая 6 приложений и список использованной литературы, состоящий из 54 источников.

Перечень ключевых слов: АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, РЕАЛИЯ, ОККАЗИОНАЛИЗМЫ, ТРАНСНОМИНАЦИИ, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ), СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ДЕРИВАЦИЯ, АФФИКСАЦИЯ, КОНВЕРСИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ УДАРЕНИЯ, ЧЕРЕДОВАНИЕ ЗВУКОВ, СЛОВОСЛОЖЕНИЕ, СОКРАЩЕНИЕ, АББРЕВИАЦИЯ, ТЕЛЕСКОПИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ, ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, ПРЯМОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ.

Объект исследования: русские и английские авторские неологизмы в художественной литературе.

Цель работы: выявление основных путей образования и перевода авторских неологизмов.

Методы проведения работы: определение значения «авторского неологизма» как лингвистического феномена и как объекта перевода; анализ структуры авторского неологизма; анализ основных способов образования авторских неологизмов в английском языке; анализ основных способов перевода авторских неологизмов с английского языка на русский; анализ способов образования и перевода авторских неологизмов в произведении Джона Рональда Руэла Толкиена «The Lord of the Rings» и переводе данной трилогии В.С. Муравьевым и А.А. Кистяковским на русский язык.

Полученные результаты и научная новизна: в ходе исследования было выявлено, что авторский неологизм является комплексным феноменом в современной лингвистике; основными способами образования авторских неологизмов в английском языке являются словообразовательная деривация, семантическая деривация и заимствование слов; основными способами перевода авторских неологизмов с английского языка на русский являются транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод,

функциональная замена, прямое включение. Изложенные результаты получены впервые.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: дипломное исследование выполнялось на основе самостоятельно собранного автором материала. Изложенные в дипломной работе результаты получены лично автором и являются итогом научной работы, проводимой с 2013 по 2016 год. Автор подтверждает, что все заимствованные материалы, взятые из литературных и прочих источников, указаны в списке литературы.

## РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Праца складаецца з 64 старонак, якія не ўключаюць у сябе 6 дадаткаў і спіс выкарыстанай літаратуры, які складаецца з 54 крыніц.

Пэралік ключавых слоў: АЎТАРСКІ НЕАЛАГІЗМ, РЭАЛІЯ, АКАЗІЯНАЛІЗМЫ, ТРАНСНАМІНАЦЫІ, ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), ПЕРАКЛАДНАЯ МОВА (ПМ), СЛОВАЎТВАРАЛЬНАЯ ДЭРЫВАЦЫЯ, АФІКСАЦЫЯ, КАНВЕРСІЯ, ЗМЕНА НАЦІСКУ, ЧАРГАВАННЕ ГУКАЎ, СЛОВАСКЛАДАННЕ, СКАРАЧЭННЕ, АБРЭВІЯЦЫЯ, ТЭЛЕСКАПІЯ, АПІСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, СЕМАНТЫЧНАЯ ДЭРЫВАЦЫЯ, ЗАПАЗЫЧАННЕ СЛОЎ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ, КАЛЬКАВАННЕ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, ПРАМОЕ ЎКЛЮЧЭННЕ.

Аб'ект даследавання: рускія і ангельскія аўтарскія неалагізмы ў мастацкай літаратуры.

Мэта працы: выяўленне асноўных шляхоў утварэння і перакладу аўтарскіх неалагізмаў.

Метады правядзення працы: выяўленне значэння “аўтарскага неалагізма” як лінгвістычнага феномена і як аб'екта перакладу; аналіз структуры аўтарскага неалагізма; аналіз асноўных спосабаў утварэння аўтарскіх неалагізмаў у ангельскай мове; аналіз асноўных спосабаў перакладу аўтарскіх неалагізмаў з ангельскай мовы на рускую; аналіз спосабаў утварэння і перакладу аўтарскіх неалагізмаў у творы Джона Рональда Руэла Толкіена «The Lord of the Rings» і перакладзе дадзенай трылогіі В.С. Мураўёвым і А.А. Кісцякоўскім на рускую мову.

Атрыманыя вынікі і навуковая навізна: у ходзе даследавання было выяўлена, што аўтарскі неалагізм з'яўляецца комплексным феноменам у сучаснай лінгвістыцы; асноўнымі спосабамі ўтварэння аўтарскіх неалагізмаў у ангельскай мове з'яўляюцца словаўтваральная дэрывацыя, семантычная дэрывацыя і запазычанне слоў; асноўнымі спосабамі перакладу аўтарскіх неалагізмаў з ангельскай мовы на рускую з'яўляюцца транскрыпцыя (транслітарацыя), калькаванне, апісальны пераклад, функцыянальная замена, прамое ўключэнне. Выкладзеныя вынікі атрыманы ўпершыню.

Пацверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, самастойнасці выканання: дыпломнае даследаванне выконвалася на аснове самастойна сабранага аўтарам матэрыялу. Выкладзеныя ў дыпломнай працы вынікі атрыманы асабіста аўтарам і з'яўляюцца вынікам навуковай працы, якая праводзілася з 2013 па 2016 г. Аўтар пацвярджае, што ўсе запазычаныя матэрыялы, узятыя з літаратурных і іншых крыніц, пазначаны ў спісе літаратуры.

## **DIPLOMA WORK SUMMARY**

The work consists of 64 pages, which do not include 6 annexes and bibliography consisting of 54 sources.

List of key words: AUTHOR'S NEOLOGISM, REALIA, OCCASIONAL WORDS, TRANSNOMINATIONS, SOURCE LANGUAGE (SL), TARGET LANGUAGE (TL), WORD-FORMATIVE DERIVATION, AFFIXATION, CONVERSION, WORD STRESS CHANGE, INTERCHANGE OF SOUNDS, COMPOUNDING, CLIPPING, ABBREVIATION, TELESCOPY, DESCRIPTIVE TRANSLATION, SEMANTIC DERIVATION, WORD BORROWING, TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION, LOAN TRANSLATION (CALQUING), FUNCTIONAL REPLACEMENT, DIRECT INCLUSION.

The object of study: Russian and English author's neologisms in fiction literature.

Objective: to determine the main ways of formation and translation of author's neologisms.

Methods of work: determination of the meaning of the "author's neologism" as a linguistic phenomenon and as an object of translation; analysis of the structure of the author's neologism; identification of the value of the author's neologism in the translation activity; selection of the main ways of formation of author's neologisms in literary texts; selection of the main ways of translation of author's neologisms from English into Russian; determination of the main ways of translating of author's neologisms from English into Russian illustrated with the example of the trilogy of John Ronald Reuel Tolkien's "The Lord of the Rings" and the translation of the trilogy made by V.S. Muravyov and A.A. Kistiakovskii.

Results and scientific novelty: the study has found that "author's neologism" is a complex phenomenon in modern linguistics; the main ways of the formation of author's neologisms are word-formative derivation, semantic derivation and word borrowing; the main ways of translation of author's neologisms are transcription (transliteration), loan translation (calquing), functional replacement and direct inclusion. These results were obtained for the first time.

Confirmation of the authenticity of materials and results of the thesis, the individual preparation: the conclusions drawn in the present study were carried out on the basis of material collected by the author personally. The above results in the paper are prepared by the author. They are the results of the scientific research carried out from 2013 to 2016. The author confirms that all borrowed materials taken from the literature and other sources are listed in the bibliography.